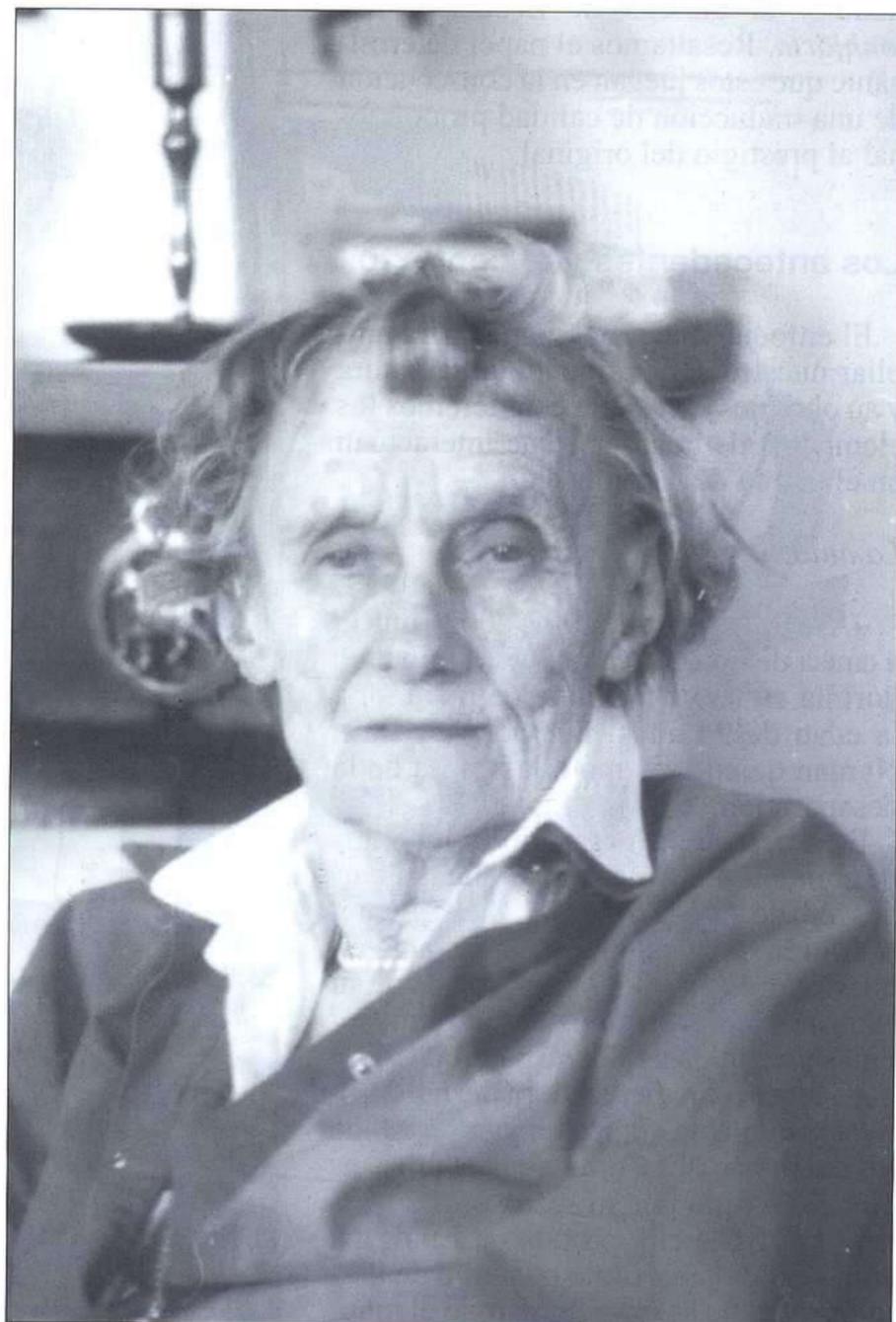


# Astrid Lindgren traducida

Galicia apuesta por *Os irmáns Corazón de León*

**Liliana Valado\***

*La editorial Xerais de Galicia publicará, la próxima primavera, la primera edición en gallego de una obra de Astrid Lindgren. Se trata de Bröderna Lejonhjärta (Los hermanos Corazón de León), es decir, Os irmáns Corazón de León, cuya versión gallega ha obtenido el Premio de Traducción 2002, convocado por la Universidad de Vigo. Con motivo de este evento de gran importancia para la LIJ en gallego, una de las traductoras, Liliana Valado, aprovecha la ocasión para hablar de la autora sueca y del impacto de su obra en España en función de las traducciones que se han hecho en las diversas lenguas del Estado. Y también hace referencia a los recursos estilísticos que Lindgren cuidaba en sus creaciones, y que deben contemplarse al traducirla.*



ISABEL CARVAJAL

«Nu ska jag berätta om min bror.»<sup>1</sup>  
Astrid Lindgren

**E**ste artículo pretende aproximarse a la recién fallecida Astrid Lindgren, autora sueca de literatura infantil y juvenil, a través de su obra *Os irmãos Corazón de León* (*Los hermanos Corazón de León*).

Se tendrá en cuenta el impacto que las traducciones de esta obra tuvieron sobre el sistema receptor del Estado español. Para mostrarla, abordamos los recursos estilísticos que Lindgren cuidaba en sus creaciones a través de un caso práctico: el análisis de las traducciones al castellano y al gallego de *Bröderna Lejonhjärta*. Resaltamos el papel determinante que éstos juegan en la consecución de una traducción de calidad proporcional al prestigio del original.

## Los antecedentes y el contexto

El enfoque que proponemos para ampliar nuestro conocimiento de la autora y su obra nos exige que enumeremos los elementos de trasfondo que interactúan en el marco de la traducción.

### La autora

«Astrid Lindgren (1907-2002) murió a causa de una infección vírica mientras dormía en su vivienda de Estocolmo, a la edad de 94 años. Fue su hija Karin Nyman quien informó a la prensa de la desaparición de la autora.»

Esta necrológica recorrió los medios de comunicación de todo el mundo el lunes 28 de enero de 2002. Felizmente, Lindgren ya estaba inmortalizada en nuestro imaginario infantil a través de su extensa obra protagonizada por niños y niñas y dirigida a ellos. Una producción que le ha hecho merecedora del calificativo póstumo de «única reina mundial de los cuentos». <sup>2</sup> El Comité de los Premios Nobel, instado por su secretario permanente Ulf Bjereld, propuso a Lindgren como candidata a título póstumo de Premio Nobel de la Paz. Como todo el mun-

do sabe, los Nobel no se conceden a título póstumo pero la literatura de Lindgren que «evita simplificaciones entre blanco y negro y hace hincapié en el valor personal y el coraje cívico como prerequisites que sostienen la bondad» <sup>3</sup> justificaba esta excepción. De habérselo concedido —a pesar de que contaba con el apoyo de más del 80% de la población sueca—, se habrían silenciado las críticas destructivas de los detractores que tildaban la literatura infantil y juvenil como un género menor. Sin embargo, ha sido candidata al Premio Nobel de Literatura.

Las opiniones contrarias no han impedido que su obra siga siendo relevante medio siglo después de ser escrita, a pe-

sar de que proliferan desde la publicación en 1945 de la polémica *Pippi Långstrump*. En reconocimiento, ha sido galardonada con docenas de premios y honores. Desde que con 13 años ganó un concurso literario de relato corto convocado por el periódico local de Vimmerby, su ciudad natal, sus galardones más importantes han sido: la Medalla Hans Christian Andersen (1958), la Concha Lewis Carroll (1970), la Medalla de Oro de la Academia Sueca, la Medalla de Oro Lev Tolstói (1989), el Premio Internacional del Libro (UNESCO, 1993), el Premio Nobel Alternativo (1994). Además obtuvo tres doctorados *Honoris Causa* concedidos por las universidades de Linköping (Suecia, 1973),



ILON WIKLAND, ELS GERMANS COR DE LLEÓ, JOVENTUD, 1986.

Leicester (Inglaterra, 1978) y Varsovia (Polonia, 1989). Las editoriales Rabén & Sjögren y Friedrich Oetiger convocaron en 1967 el Premio Astrid Lindgren. En 1985, sus libros registraron más de 2 millones de préstamos en las bibliotecas públicas, lo que le supuso el prestigio de ser la autora sueca más leída. Por todo esto, en 1999, un jurado de la sección de cultura de la radio sueca la selecciona como la escritora más importante del mundo, junto con William Shakespeare y Franz Kafka.

Su amplia y prestigiosa trayectoria en el mundo de la literatura infantil y juvenil nos la recordarán como el equivalente femenino de H. C. Andersen en nuestros días.

Su cuerpo, por propia decisión, descansa en Vimmerby junto a la tumba de sus padres. No obstante, su rostro queda inmortalizado junto con sus personajes más famosos —entre los que se encuentran los protagonistas de *Os Irmãos Corazón de León*, nuestro objeto de estudio— en un sello y un sobre ofrecidos en honor de Lindgren por la Oficina de Correos Sueca el 5 de marzo de 2002.

#### Inspiración y argumento

*Los hermanos Corazón de León* vio la luz en 1973. A menudo se ha señalado que el detonante que animó a Lindgren a escribir su obra más emblemática, *Pippi Calzaslargas*, fue un resbalón que sufrió mientras paseaba por las calles congeladas de Estocolmo y que le produjo una lesión en el tobillo, debido a la cual tuvo que permanecer en cama una larga temporada. Puesto que no tenía nada que hacer, accedió voluntariamente a escribir, tras haberse negado en varias ocasiones. De este modo, se olvidó de la decisión consciente que ya en el colegio<sup>4</sup> había tomado.

Y del mismo modo casual en que surgió el personaje femenino de Pippi, también apareció la inspiración de crear los dos hermanos protagonistas de este cuento. Los hermanos Corazón de León surgieron por diferentes circunstancias. La primera se le presentó mientras paseaba por un cementerio donde vio una lápida con la inscripción «Aquí yacen los hermanos Phalén...». De este modo, la idea de la muerte de dos niños pasaba a

ser parte del argumento de este libro. Por otro lado, Lindgren, que supervisó el rodaje de *Miguel el travieso*, pudo ver que el niño protagonista era acosado por la prensa, pero que se mostraba tranquilo a la hora de responder a tantas entrevistas. Sin embargo, también pudo observar como luego el niño iba a sentarse en el regazo de su hermano mayor que lo abrazaba protegiéndolo mientras le daba un beso en la mejilla. Y así surgió esta otra idea de la novela, de dos hermanos afectuosos. Por último, durante una estancia en Värmland —su lugar natal— en el Año Nuevo de 1970, mientras contemplaba los maravillosos colores del cielo, todo le pareció tan irreal que pensó que los hermanos no eran

probablemente de este planeta, sino que irían hasta *Nangijala*.

La historia relata la vida de dos hermanos, Karl y Jonatan Lejonhjärta (Karlos y Ionatán Corazón de León en gallego). Karlos —el hermano pequeño— está enfermo, se siente desamparado y sabe que va a morir. Ionatán murió en un incendio mientras lo intentaba salvar de las llamas y voló hasta Nangijala (Nanguillala en gallego) a donde también va a volar Karlos cuando muere. Nanguillala se plantea como el paraíso a donde vuelan los que mueren. Allí todo es perfecto, no hay enfermedades y se viven aventuras sorprendentes. Pero Nanguillala está bajo la amenaza del demoníaco Tengil (Ténguil en gallego) contra el



INGRID VANG NYMAN, PIPPI CALZASLARGAS, CÍRCULO DE LECTORES, 1991.

que tendrán que luchar para salvarse. El libro concluye pero la historia, que empezó con la muerte de los dos héroes, continúa en el país de Nanguilima.

El libro no descubre una vida ideal, sino que trata sobre la muerte o, mejor dicho, sobre el miedo a morir. No obstante, Lindgren consigue retratar la muerte y la soledad como parte natural de la vida, mezclando realidad y fantasía con absoluta normalidad en el mismo relato. Así, familiariza al niño con la muerte ya que asimila que el único camino natural hacia la felicidad se encuentra tras la muerte.

Entre los años 1944 y 1993, se publicaron en Suecia unos 100 títulos originales, «exactamente, 99 obras». <sup>5</sup> Hay

que indicar, sin embargo, que su actividad como creadora literaria se vio mermada a partir de 1987, año en el que escribió su último manuscrito. <sup>6</sup>

El canon español cuenta con 32 títulos traducidos al castellano entre los años 1962 y 2002. De todos ellos, diez tienen a su archiconocido personaje femenino Pippi como protagonista —*Pippa Mediaslargas* (1962), *Pippa se embarca* (1963), *Pippa en los mares del sur* (1969), entre otros—; contamos tres de la serie de *Kati* —*Kati en América* (1962), *Kati en París* (1966)—, así como de sus personajes Madita <sup>7</sup> y Miguel; también aparecen dos títulos de la serie *Yo también quiero...* El resto responden a

títulos individuales de libros como los de *Los hermanos Corazón de León*, *Los niños de Bullerbyn*, *Ronja, la hija del bandolero*, *Karlsson del tejado*, *Ramus el vagabundo*, entre otros.

Es decir, la obra traducida al castellano en todo el Estado español no supone ni un tercio de la obra total de Lindgren. Esta cifra se reduce todavía más en las lenguas autonómicas de España: en gallego todavía no existen traducciones, la reciente traducción al euskera cuenta con cinco obras y el catalán dispone de seis traducciones.

Bien es cierto que el número de traducciones en lenguas autonómicas es reducido pero hay que tener en cuenta que la traducción para estas lenguas se hizo «oficial» a partir de la década de los 80 con la puesta en marcha de las respectivas Leyes de Normalización Lingüística en cada comunidad autónoma. No obstante, cabe resaltar que, en Cataluña, la editorial Juventud publicó títulos de Lindgren en castellano y catalán simultáneamente. Es el caso, por ejemplo, de *Nuevas aventuras de Miguel-Les noves aventures d'en Miquel*, de 1978, o de *Yo también quiero tener hermanos-Jo també en vull de germanets*, de 1981.

Este dato resulta muy interesante desde la perspectiva de los estudios de traducción. Atendiendo a la teoría polisistémica, <sup>8</sup> el texto sueco y el catalán serían dos elementos integradores de un mismo polisistema, donde el castellano no actúa como el elemento central que subordinaría esta traducción al catalán. Esto indica que el criterio editorial catalán respecto a lo que se traduce y a lo que no se traduce no está supeditado a lo que ya existe en el repertorio nacional español por imposición. Es decir, el sistema editorial catalán cuenta con el «privilegio» de poder arriesgarse ante las novedades editoriales que los sistemas extranjeros ponen a su disposición.

Respecto a la lengua vasca, resaltamos la reedición de dos de sus tres obras traducidas. Se trata de las nuevas ediciones de *Pippi Kaltzaluze*, publicada por primera vez en 1997 y de nuevo en 1998; y de *Pippi hegoaldeko itsasoetan*, que vio la luz en 1997 y que se ha reeditado en el 2001. Estas reediciones tan seguidas indican que sigue existiendo una demanda actual por parte de los lec-



J. K. LAMBERT, THE BROTHERS LIONHEART, PUFFIN BOOKS, 1985.

tores en euskera, que favorece la reaparición de textos ya publicados. Situación de mercado potencial que también observamos en la selección, que resulta ser la reedición más actual de toda la obra de Lindgren, en este caso, es el castellano la lengua protagonista.

Como suele acontecer en estos casos, la muerte de la autora ha reactivado y actualizado la disposición de su bibliografía, que ha generado un interés social que repercute positivamente en las reediciones editoriales de su obra en España. Nos consta que la editorial pionera en España, Editorial Juventud, que posee los derechos de la autora para esta lengua, se reembarca en la edición de los textos protagonizados por los personajes de Pippi y Miguel.

Aunque no se le pueden restar méritos a ninguna reedición cabe señalar que éstas deberían ir acompañadas de su revisión paralela principalmente, cuando no se trata de un original sino de su traducción, como es el caso. La revisión actualiza el texto, le confiere mayor prestigio con respecto a la anterior versión porque le aporta calidad al actualizarla, le concede un valor añadido que permite que se integre con más naturalidad en el momento en que se da a conocer.

En nuestro análisis, hemos detectado algunos despistes perfectamente subsanables en una futura reedición del texto. Como todo mediador lingüístico sabe, la tarea del traductor es ardua y si en algún momento decide que su obra está terminada, también es muy consciente de que el tiempo necesariamente cambiará su versión.

### Sus traducciones: marco en el que se insertan

Tras exponer los elementos de trasfondo en torno a la autora y su obra, pasamos a analizar el marco en el que se sitúa la traducción de su obra en todo el mundo.

#### *Exportadora de la cultura sueca*

Según *The Washington Post*, Lindgren fue «una auténtica exportadora de la cultura sueca décadas antes de que apareciese Ikea».<sup>9</sup>

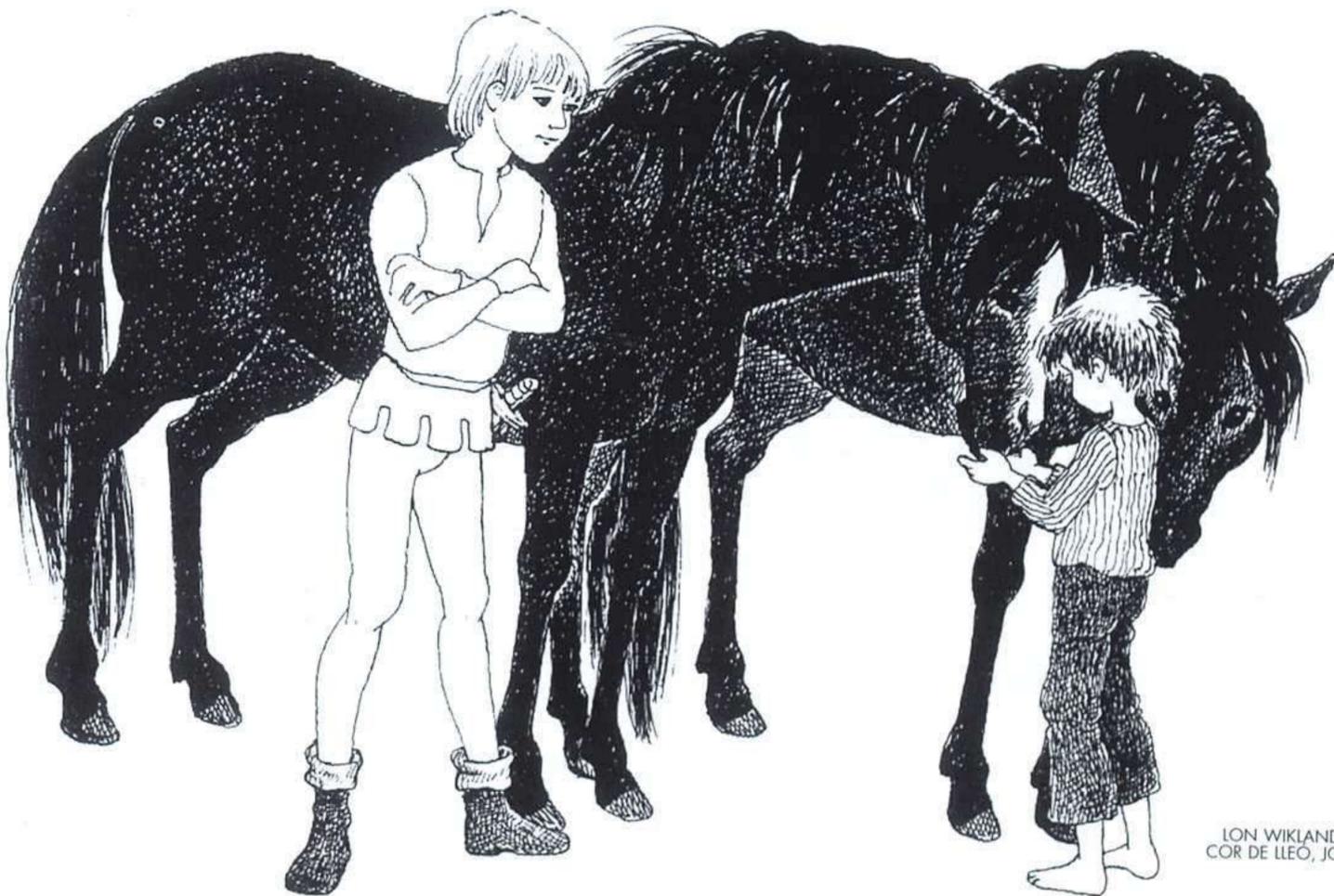
El prestigio obtenido en el extranjero lo constatan los más de 100 millones de copias de sus obras vendidas en todo el mundo. En Japón es la autora extranjera más vendida, el periódico alemán *Berli-*

*ner Zeitung* la califica como la autora de literatura infantil más querida y, en Rusia, *La Biblia* y su *Karlsson en el tejado* son los dos libros más famosos.

Este éxito resulta contradictorio con su recepción dentro del Estado español donde sólo los editores de la versión catalana, y ahora la gallega, parecen estar interesados en seguir dando a conocer su figura.

Estos datos apuntan hacia un hecho evidente que si bien por una parte, demuestra la fama de esta autora de LIJ sueca fuera del Estado español por otra parte constata la ausencia demostrable de obras suyas traducidas tanto al castellano como a las lenguas autonómicas de la Península Ibérica. Detectamos un contraste entre el prestigio mundial que posee Lindgren a través de su obra, reconocida y galardonada a nivel internacional, y la escasa repercusión que ha obtenido en el canon literario estatal. Resalta la panorámica gallega en cuyo sistema de llegada Lindgren no aparece registrada como escritora de libros infantiles dentro del canon de la literatura infantil extranjera traducida al gallego.

La incompreensión ante esta ausencia aumenta al comprobar que estadísticamente Lindgren se encuentra entre los



LON WIKLAND, *ELS GERMANS COR DE LLEÓ*, JOVENTUD, 1986.

escritores de LIJ internacionalmente más traducidos; al lado, por ejemplo, de Jacob y Wilhelm Grimm y Hans Christian Andersen. De hecho, Lindgren es una de las principales escritoras de LIJ con «9 libros traducidos con éxito, por detrás de Grimm con 10 y por delante de Andersen, que suma 7 obras». <sup>10</sup>

Previa explicación de esta falta de presencia de Lindgren en el panorama de los libros infantiles traducidos al gallego, procederemos a analizar de manera breve la recepción que su obra ha tenido en España partiendo de las traducciones existentes en las restantes lenguas del Estado.

## Bröderna Lejonhjärta: lecturas

La muerte ha sido considerada uno de los principales temas tabú para los ni-

ños, y la LIJ se ha encargado de domesticarlo y endulzarlo constantemente.

En 1973, *Bröderna Lejonhjärta* recibió duras críticas debido a la mencionada naturalidad —considerada crueldad en ese momento— con que Lindgren nos presenta la muerte. En una entrevista sobre un seminario realizada para el periódico *Expressen*, Lindgren nos cuenta que un joven psicoanalista le comenta que él nunca le leería el final de la historia a los niños y niñas puesto que le parece horrible que los protagonistas mueran dos veces. A esto, Lindgren le responde que «cuanto más mueras, más te acostumbras a hacerlo». <sup>11</sup> La respuesta no agradó al psicoanalista pero al llegar a casa el niño-protagonista de la película *Miguel el travieso* le «agradece a Lindgren que le haya dado un final tan feliz». <sup>12</sup>

De hecho, los doctores recomendaban a los padres de niños a los que se les había diagnosticado enfermedad terminal que les leyesen este libro para aliviarles el dolor y darles algo en que creer.

## Os irmáns Corazón de León: recepción

Lindgren y su obra dejarán de clasificarse como inéditas dentro del repertorio literario gallego en el momento en que Edicións Xerais de Galicia proceda a la publicación de la primera versión al gallego de *Bröderna Lejonhjärta* (*Os irmáns Corazón de León*).

Sin embargo, es necesario justificar esta larga ausencia editorial. El cuestionamiento de la identidad gallega provocó que se aludiese a la lengua como elemento identificativo. Y a través de ésta, se creó un repertorio cultural. En la creación de este repertorio se consideraron dos

procesos: «invención» e «importación».

<sup>13</sup> Con respecto a la formación del canon de literatura infantil y juvenil gallego, la traducción desempeñó un papel determinante en sus primeras publicaciones. En la primera década (1980-1990), tras la aprobación de la Ley de Normalización Lingüística, se importó la mayoría de los clásicos ya existentes en el sistema literario castellano. Por este motivo se creó una dependencia con respecto al castellano, que supeditó las políticas editoriales con respecto a la traducción al gallego.

Afortunadamente, el sistema literario gallego se encuentra en una posición más sana con respecto a su producción editorial. En la actualidad, la producción propia de literatura infantil y juvenil en lengua gallega es muy abundante y compete en calidad con el resto del mercado tanto autonómico como estatal.

Por extensión, el hecho de que no se tradujese este texto sueco al gallego viene condicionado por este motivo, entre otros. La inclusión de esta obra de literatura juvenil conformaría un elemento de unas características temáticas que enriquecerían aún más las ya existentes en la cultura gallega.

Como ya apuntamos, la falta de revisión que presenta su versión al castellano desde hace unos veinte años provoca ciertos desajustes en la lectura contemporánea de la misma, como a continuación trataremos de demostrar.

## Tras la teoría, la práctica

### *El diálogo entre la ilustración y el texto*

Tomamos prestado el término *diálogo* empleado por Oittinen, <sup>14</sup> que hace referencia a la sincronía que debe existir entre las imágenes que ilustran el texto y su traducción. En el momento de embarcarse en la traducción de un libro para niños es preciso mostrar especial atención a muchas referencias presentes en el original que pueden tener relación con una característica de los dibujos que constituyen la ilustración. Un texto no es sólo la parte escrita, sino también los elementos que la componen y que han sido creados para conformar un elemento en un todo. La sincronía ilustración-



ILON WIKLAND, MADICKEN, RABÉN & SJÖGREN, 1980.

texto puede causar confusión en el niño-lector que no asimila la incoherencia en una traducción que no tenga en cuenta la imagen.

Lindgren ha dejado constancia de que quiere crear y mantener la imagen que tiene de sí misma y de su obra, una imagen de autoría propia. La conservación de la esencialidad presente en la obra de Lindgren, que se refleja en todas las ilustraciones originales hechas por su «ilustrador de fama mundial», Ilon Wikland, se pierde en la versión propuesta posteriormente al realizar variaciones en desacuerdo con la imagen transmitida desde el original: la temática de las ilustraciones, en clara conexión con las connotaciones mitológicas de los nombres propios, es un aspecto externo pero relevante para la traducción, al que le dedicaremos un pequeño espacio en este artículo.

#### *Los nombres propios*

Queda de manifiesto la incoherencia de los nombres propios en la traducción castellana, que contrasta con el uso deliberado de este recurso estilístico en el original. Lindgren resalta la relevancia en la designación de los nombres propios. Esto se plasma en el texto a través de la diferenciación realizada entre los nombres del mundo imaginario de Nangijala y, por otra parte, de aquellos —menores en número— que denominan los personajes del mundo real en la Tierra. La autora determina esta dicotomía en función de una antítesis entre los personajes imaginarios procedentes de la mitología nórdica. Sin embargo, emplea nombres escandinavos convencionales para los que coinciden con el mundo real del original.

En la traducción española se pierde esta división entre mundo imaginario/nombres mitológicos y mundo real/nombres actuales escandinavos, ya que no se seleccionan los nombres traducidos del mismo modo que en el original. Estamos, pues, ante una gran pérdida de la carga semántica y deíctica relevante para realizar una lectura transparente equiparable a la del original. En función de la conservación de esta carga cultural y, a modo de ejemplo breve, hacemos una propuesta de traducción al gallego.



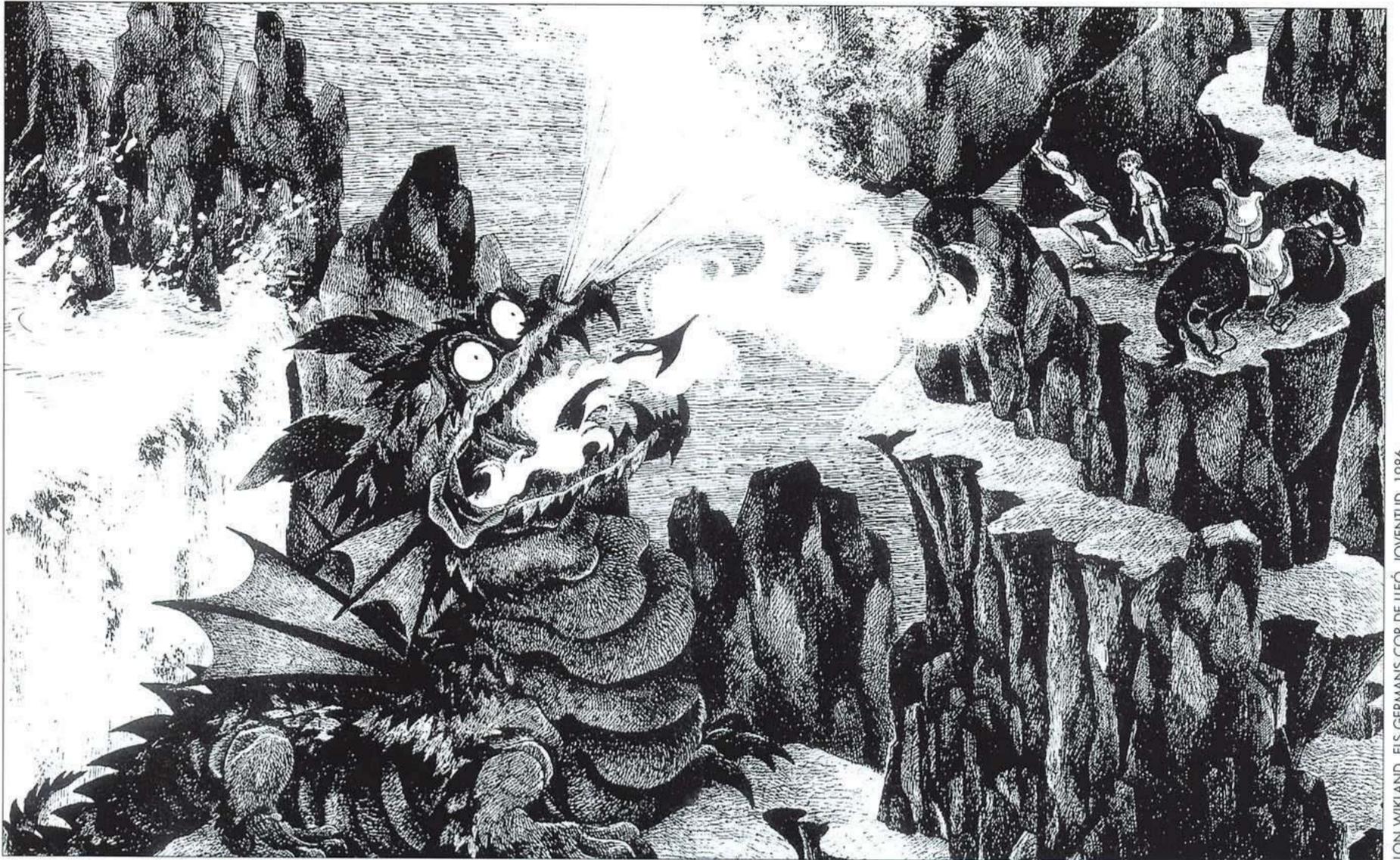
LON WIKLAND, ELS GERMANS COR DE LLEÓ, JOVENTUD, 1986.

Dentro del mundo real, encontramos en el original a Skorpa —apodo del hermano pequeño Karl. El traductor opta por el equivalente *Galleta* en castellano. El problema que resaltamos es la incoherencia semántica con respecto al nombre caractonómico Skorpa.<sup>15</sup> El referente original nada tiene que ver con una «galleta». Si añadimos el hecho de que el género de «galleta» —femenino— no coincide con el del niño-protagonista, justificamos la actualización y cambio en la traducción al gallego. Proponemos *Boliño*, cuyo significante y género gramatical se ajustan al original y al niño referido.

Un último ejemplo sería en el mundo

de fantasía donde encontramos un trío de topónimos interrelacionados. Se trata en el original de *Nangijala*, *Karmajaka* y *Nangilima* que se trasladan al castellano sin variación. Si lo intenta pronunciar, un niño o niña o un adulto probablemente acabarán con dolor de garganta. Ésta es la razón que nos lleva a proponer en gallego la conservación del sonido, pero adaptando la grafía a nuestra pronunciación: *Nanguillala*, *Karmanllaka* y *Nanguilima*.

Estos dos casos pretenden recoger a modo de ejemplo las connotaciones mitológicas tan relevantes para Lindgren en la asignación onomástica deliberada de sus personajes.



ILON WIKLAND, ELS GERMANOS COR DE LEÓN, JOVENTUD, 1986.

## A modo de obituario

Este artículo nos lleva a concluir que Lindgren sigue siendo una autora interesante desde el punto de vista editorial. Las distintas traducciones y reediciones que aquí hemos enumerado, y las que están por venir, confirmarán la relevancia de su obra.

Cabe resaltar la revisión en la traducción necesaria para aportarle actualidad a las nuevas ediciones, que, como hemos mencionado, deberían percibir y plasmar el ajuste entre las ilustraciones y los nombres propios, tan relevantes en su obra.

En esta misma línea y ya para finalizar, resaltamos que el sistema literario gallego —con la traducción de *Os irmáns Corazón de León*— ampliará el canon de textos de literatura juvenil, que se verá enriquecido por el prestigio internacional de que goza Astrid Lindgren. ■

\***Liliana Valado** es traductora profesional, licenciada en Traducción e Interpretación. Además, está realizando el segundo año de doctorado en Traducción en la Universidad de Vigo. Junto a Märta Dahlgren, es la traductora de *Bröderna Lejonhjärta* al gallego. *Os irmáns Corazón de León* es la traducción inédita al gallego de esta obra de Astrid Lindgren, publicada en castellano como *Los hermanos Corazón de León* en 1984 y 1994 por la Editorial Juventud y el Círculo de Lectores, respectivamente. Edicións Xerais de Galicia la publicará en gallego en la primavera de 2003. Esta versión al gallego ha recibido el Premio de Traducción 2002 convocado por la Universidad de Vigo.

### Notas

1. Extracto en sueco de *Os irmáns Corazón de León*. La traducción al gallego es: «Agora vou conta-la historia do meu irmán».
2. Alfredsson, A., «Astrid Lindgren dies aged 94» en el periódico electrónico [www.aftonbladet.se](http://www.aftonbladet.se), con fecha de 3 de octubre de 2002.
3. Bjereld, U., «Astrid Lindgren nominated for Nobel Peace Prize», en [www.news.awse.com](http://www.news.awse.com), con fecha de 30 de enero de 2002.
4. En el colegio, la molestaban llamándola la «Selma Lagerlöf de Vimmerby», por la famosa escritora sueca que recibió el Premio Nobel de Literatura en 1909.
5. Olofsson, J., «Astrid Lindgren» en [www.lysator.liu.se](http://www.lysator.liu.se), con fecha de 30 de enero de 2002.

6. Cabe añadir que Lindgren —gracias a su formación como secretaria— taquigrafió los borradores de todas sus obras. A partir de este año, el deterioro de su vista y oído le impidió seguir realizando esta actividad.

7. *Madita* publicado en España como la traducción del original sueco *Madicken*, obra que debe su título a uno de los pilotos —el capitán Madicken— que intentó aterrizar en el tejado de Lindgren cuando ésta era pequeña.

8. Even-Zohar, Y., «Polysystem Theory» en *Poetics Today* II: 1, 1990, pp. 9-85.

9. Hacemos mención —a través de esta cita— a su obra *Pippi*. En este libro, infinidad de niños y niñas aprendieron que *pepparkakor* es una especie de galleta sueca.

10. White, M., «Children's Books from other Languages: a Study of Successful Translations» en *Journal of Youth Services*, 1992, pp. 261-275.

11. Strömstedt, M., «Astrid Lindgren—a biography» en [www.astrid.lindgren.com](http://www.astrid.lindgren.com), con fecha de 17 de enero de 2002.

12. *Ibid.* nota 12.

13. *Ibid.* nota 9.

14. Oittinen, R., «I Am Me - I Am Other» en *Dialogics of Translating for Children I*, Tampere: University of Tampere, 1993.

15. *Skorpa* es lo que comúnmente se conoce como «pan o bollo sueco».